

Понкина А.И. О профильном законе Аргентины о спорте¹

Опыт правового регулирования и организации спорта в Аргентине представляет для нас существенный интерес по многим причинам. И в связи с теми совершенно блестящими успехами аргентинской сборной по футболу (сборная Аргентины дважды становилась чемпионом мира по футболу – в 1978 и 1986 годах и занимала второе место в 1930 и 1990 годах, завоевала золотую медаль на Олимпийских играх 2004 года в Афинах и 2008 года в Пекине, серебро на Олимпийских играх 1928 года в Амстердаме и 1996 года в Атланте). И в связи с переносом с 2009 года ежегодного трансконтинентального ралли-марафона «Дакар» («Ралли Париж – Дакар») в Аргентину и Чили (в 2009–2011 гг.) и Аргентину и Перу (в 2012 году). И в связи с проведением авторитетной Южноамериканской «Формулы-3» (автогонки). И в связи с весьма успешной политикой приобщения к спорту молодого поколения, и в связи с еще целым рядом причин.

Система правового регулирования спорта в Аргентине представляется собой многоэлементную композицию, состоящую из многочисленных законов, декретов, подзаконных актов. В настоящем исследовании мы дадим краткий обзор лишь законов.

Базовым законом о спорте в Аргентине является Федеральный закон² № 20.655 от 21.03.1974 «О продвижении спортивной деятельности по всей стране»³ (с последующими изменениями⁴).

¹ **Понкина Алена Игоревна** – юрист, магистр юриспруденции (Европейское право), эксперт Консорциума специалистов по спортивному праву (<http://moscou-ecole.ru>).

Статья посвящена аргентинскому законодательству о спорте. Представлен авторский нестрогий перевод Федерального закона Аргентины № 20.655 от 21.03.1974 «О продвижении спортивной деятельности по всей стране»

Ключевые слова: спорт, спортивное право, законодательство о спорте, спортивные организации, государственное управление в области спорта, Аргентина.

Ponkina A.I. The special law on sport in Argentina.

The article is devoted to Argentine law on sports. The article presents the author's interpretation of the Federal Law of Argentina № 20.655, 21.03.1974 «On the promotion of sports activities throughout the country».

Keywords: sports, sports law, sports law, sports organizations, public administration in the field of sport, Argentina.

² Строго говоря, в законодательстве Аргентины такие акты именуется как просто законы или национальные законы, но мы, во избежание путаницы, учитывая федеративный характер Аргентины, будем их именовать федеральными законами. – *Прим. авт.*

³ Ley № 20.655 del 21.03.1974 «Promoción de las actividades deportivas en todo el país // Boletín Oficial. – 08.04.1974. – № 22888. <<http://infoleg.mecon.gov.ar/infolegInternet/anexos/25000-29999/27274/texact.htm>>.

⁴ В частности, в редакции Федерального закона Аргентины № 25.753 от 16.07.2003 «Поощрение участия спортсменов в национальных и международных соревнованиях в спортивной форме своей команды с изображением национальной символики.

Этот закон образует как бы «ядро» системы нормативно-правовой регламентации, вокруг которого «собраны» различные другие нормативные правовые акты, регулирующие отдельные виды спорта (см., например: Федеральный закон Аргентины № 20.160 «Устав профессионального игрока в футбол»⁵ или Декрет-Закон Аргентины № 282/63 о регламентации занятий боксом⁶) или аспекты (вопросы обеспечения безопасности спортивных мероприятий, вопросы проведения зрелищных спортивных мероприятий и т.д.).

**Федеральный закон Аргентины № 20.655 от 21.03.1974
«О продвижении спортивной деятельности по всей стране»
(с последующими изменениями)**

Пер. с испанск. и англ.: А.И. Понкина

Принят 21 марта 1974 г.

Обнародован 2 апреля 1974 г.

Сенат и Палата депутатов Аргентины в составе Национального конгресса и т.д. утверждают следующий Закон:

Глава I. Общие положения

Статья 1

Государство содействует спорту в различных его проявлениях со следующими основными целями:

а) использование спорта в качестве воспитательного фактора для всестороннего развития человека и в качестве ресурса для обеспечения отдыха и досуга населения;

б) использование спорта в качестве средства обеспечения физического и нравственного здоровья населения;

с) содействие проведению спортивных соревнований с целью получения на них спортивных достижений высокого уровня, гарантирующих, что представители аргентинского спорта на международном уровне являются реальной демонстрацией уровня культурного и спортивного развития страны;

Изменения в закон № 20.655» (Ley № 25.753 del 16.07.2003 «Fomentase la intervención de deportistas en competiciones nacionales e internacionales, quienes deberán llevar en la indumentaria deportiva de su equipo la divisa patria. Modificación de la Ley № 20.655» // Boletín Oficial. – 11.08.2003. – № 30210. <<http://infoleg.mecon.gov.ar/infolegInternet/anexos/25000-29999/27274/texact.htm>>; <<http://infoleg.mecon.gov.ar/infolegInternet/verNorma.do?id=27274>>).

⁵ Ley № 20.160 «Estatuto del jugador de futbol profesional» // <<http://www.aladde.org/docs/ESTATUTO%20DEL%20JUGADOR%20DE%20FUTBOL%20PROFESIONAL.pdf>>.

⁶ Decreto-Ley № 282/63. Normas para la práctica del boxeo // <<http://www.aladde.org/docs/DECRETO%20LEY%20282-63%20-%20NORMAS%20PARA%20LA%20PRACTICA%20DEL%20BOXEO.pdf>>.

d) создание гармоничного взаимодействия между любительским спортом, спортом спортивных федераций и профессиональным спортом;

e) содействие развитию национального представления о значимости физического воспитания и спорта и созданию условий для обеспечения доступа к занятиям спортом всех лиц, проживающих на территории государства, особенно детей и молодежи, рассматривая отдых в качестве средства обеспечения социальной стабильности и равновесия;

f) создание на национальном уровне системы управления, координации и поддержки спорта; согласование реализации такой системы на уровне провинций; обеспечение удовлетворения тех потребностей населения, которые не могут быть удовлетворены на муниципальном уровне, и обеспечение необходимой помощи и консультационной поддержки на частном уровне;

g) координация деятельности государственных учреждений и частных организаций в отношении реализации учебных программ на разных уровнях в виде обеспечения соответствия, порядка и контроля за использованием и применением ресурсов, связанных со спортом.

Статья 2

Государство обязано осуществлять и развивать деятельность по ориентированию, поощрению, содействию, упорядочению и контролю за спортивной деятельностью на территории государства в соответствии с разрабатываемыми планами, программами и проектами.

Статья 3

В целях содействия осуществлению спортивной деятельности в соответствии с положениями, закрепленными в предыдущих статьях настоящего Закона, государство, посредством компетентных органов государственной власти, обязано:

a) обеспечивать надлежащее обучение и физическую спортивную подготовку населения, приоритетное внимание уделяя родителям, педагогам, детям и молодежи, путем поощрения осуществления спортивной деятельности и проведения спортивных соревнований.

b) оказывать содействие в подготовке преподавателей, специализирующихся в области физического воспитания и специалистов в области спорта, а также обеспечивать гарантии преподавания и проведения спортивных занятий лицами, являющимися профессионалами в соответствующих областях;

c) оказывать содействие в подготовке врачей, специализирующихся в тех областях медицины, которые связаны со спортивной деятельностью, а также обеспечивать гарантии того, что здоровье лиц, занимающихся спортом, надлежащим образом защищено;

d) обеспечивать владение и/или использование всеми образовательными учреждениями соответствующих спортивных сооружений;

e) обеспечивать осуществление и развитие деятельности, предусматривающей занятия спортом;

f) оказывать содействие развитию и обеспечению надлежащего функционирования спортивной инфраструктуры, а также стремиться к использованию ее потенциала в полной мере;

g) содействовать участию в соревнованиях на национальном и международном уровнях спортсменов, которые должны носить спортивную форму своих команд в качестве отличительного знака своей страны;

h) содействовать организации и проведению соревнований по различным видам спорта;

i) содействовать созданию организаций любительского спорта;

j) предписывать, чтобы планы городского развития предусматривали создание спортивных площадок с установленными параметрами;

k) обеспечивать безопасность и контроль за проведением спортивных мероприятий.

Глава II. Органы, применяющие настоящий Закон

Статья 4

Органом, ответственным за исполнение настоящего Закона, является Министерство социального обеспечения в пределах его компетенции.

Статья 5

Для достижения целей, поставленных настоящим Законом, Министерство социального обеспечения, действуя в пределах своей компетенции, реализует следующие полномочия:

a) гарантирует и распределяет средства Национального фонда спорта, получаемые в соответствии со статьей 12 настоящего Закона, в зависимости от годового бюджета, предлагаемого Национальным советом по делам спорта, устанавливая условия, предъявляемые к спортивным организациям для получения ими субсидий, дотаций или займов для развития спорта;

b) утверждает бюджетные доходы и расходы, предлагаемые Национальным советом по делам спорта;

c) направляет, согласовывает, оказывает содействие, поощряет, ориентирует, контролирует, а также составляет программы в отношении спортивной деятельности на всей территории государства во всех ее формах;

d) устанавливает и регулирует проведение спортивных игр для детей и молодежи на всей территории государства совместно с

федеральными органами государственной власти, органами государственной власти провинций, органами местного самоуправления и частными организациями;

е) осуществляет контроль за расходованием средств, предусмотренных положениями статьи 12 настоящего Закона;

ф) производит отмену предоставления займов, субсидий и дотаций в случае невыполнения условий, на которых они были предоставлены;

г) производит в случаях, установленных предыдущим пунктом, дисквалификацию бенефициаров в целях получения новых средств в определенные сроки в соответствии с регламентом, который данные сроки устанавливает;

h) устанавливает стандарты отбора, подготовки и повышения спортивного мастерства с учетом реальных достижений технического развития каждого вида спорта;

и) утверждает планы, программы и проекты по развитию спорта в соответствии с разработками, предоставляемыми Национальным советом по делам спорта;

ж) производит консультирование государственных и частных организаций по вопросам, связанным с применением настоящего Закона и достижением соответствующих целей по развитию спортивной деятельности;

к) гарантирует выполнение принципов спортивной этики путем привлечения к их выполнению организаций, спортивных руководителей, арбитров, спортсменов и т.д. через организации, которые они представляют;

л) поощряет, координирует и направляет научные исследования и изучения научных и технических проблем, связанных со спортом. Создает и обеспечивает создание спортивных библиотек, отделов периодики и музеев. Осуществляет организацию конференций, курсов по подготовке и выставок, связанных со спортом; вносит предложения и осуществляет организацию системы стандартизации и модернизации документов, уполномочивающих преподавателей и специалистов на осуществление деятельности в области спорта и смежных областях, а также регламентирует порядок регистрации лиц, осуществляющих деятельность по обучению в спорте, по согласованию с компетентными органами;

м) осуществляет сотрудничество с соответствующими органами государственной власти в сфере образования с целью обеспечения развития спортивной деятельности;

н) учреждает и обеспечивает деятельность Национального реестра спортивных организаций, а также осуществляет контроль, предусмотренный статьей 2 настоящего Закона;

о) производит перепись спортивных сооружений и видов спортивной деятельности совместно с государственными и частными организациями;

р) вносит предложения в соответствующие организации по принятию необходимых мер по обеспечению сохранения безопасности и соответствия стандартам на спортивных мероприятиях;

q) вносит предложения по принятию законов, декретов, резолюций и/или специальных норм по развитию, которые предусматривают выдачу франшиз и/или специальных лицензий спортсменам, спортивным руководителям и спортивным организациям;

г) устанавливает и применяет нормы по организации и привлечению к участию в соревнованиях на национальном и международном уровнях национальных представительств;

с) устанавливает дисциплинарные санкции за совершение правонарушений во время осуществления соответствующей деятельности спортивными руководителями, спортсменами, арбитрами, тренерами, физкультурными руководителями, специалистами и иным персоналом, чья деятельность связана с профессиональным и/или любительским спортом;

т) принимает необходимые меры, по согласованию с компетентными органами, по созданию и/или содействию развитию организаций, необходимых для достижения целей, указанных в пунктах «b» и «с» статьи 3 настоящего Закона;

у) принимает необходимые меры по применению медико-санитарных стандартов при проведении спортивных соревнований и занятий спортом;

v) осуществляет контроль, предусмотренный пунктом «е» настоящей статьи, и в рамках концепции обеспечения единой политики в области спорта согласовывает направление спортивной деятельности, которая осуществляется с целью принятия участия в международных соревнованиях на высоком уровне, в отношении спортивной деятельности, осуществляемой Вооруженными силами.

Статья 6

Орган, применяющий настоящий Закон, предоставляет органам исполнительной власти нормы для исполнения настоящего Закона и его регламента, предполагающие создание учреждений, необходимых для их деятельности.

Глава III. Национальный совет по делам спорта

Статья 7

Учреждается Национальный совет по делам спорта, в который входят представители Министерства социального обеспечения, учреждений, создаваемых в соответствии с настоящим Законом, а также национальных организаций, представляющих весь профессиональный и любительский спорт.

Статья 8

В функции Национального совета по делам спорта входит следующее:

а) содействие в координации всех видов спорта на всей территории государства в целом и на территориях провинций;

б) содействие в разработке планов, программ и проектов по развитию спорта, представление данных планов, программ и проектов органам государственной власти, осуществляющим применение настоящего Закона, для утверждения и реализации;

в) оказание помощи организациям, осуществляющим спортивную деятельность и деятельность по развитию спорта, по техническим, социальным и экономическим вопросам, а также вопросам, связанным с инфраструктурой;

г) составление годового бюджета средств Национального фонда спорта и их применения для его последующего рассмотрения и утверждения органом применения.

д) выработка рекомендаций к утверждению планов, проектов и программ, предлагаемых для рассмотрения.

Глава IV. Совет регионов**Статья 9**

С целью выравнивания потенциала различных провинций, спорт организуется на региональном уровне. Для этой цели за основу берутся размеры численности населения регионов, уровень развития спорта, инфраструктуры различных провинций и транспортных коммуникаций между ними в соответствии с требованиями регламента.

Статья 10

Учреждается Совет регионов, состоящий из представителей учреждений, принимающих регламентирующие положения в соответствии с предыдущей статьей, и представителей Национального совета по делам спорта. Целью деятельности Совета регионов является осуществление оценок планов, программ и проектов для их утверждения Национальным советом по делам спорта.

Глава V. Координационный совет**Статья 11**

В целях реализации положений, закрепленных пунктом «а» статьи 8 настоящего Закона, создается Координационный совет, в состав которого входят представители Вооруженных сил, Министерства культуры и образования, Всеобщей конфедерации труда и иных учреждений, которые определены регламентом.

Глава VI. Национальный фонд спорта

Статья 12

Учреждается Национальный фонд спорта, действующий в качестве специального счета под юрисдикцией Министерства социального обеспечения в пределах его компетенции и состоящий из следующих средств:

а) 50 % чистого дохода от деятельности развлекательных заведений, действующих под контролем Национальной благотворительной лотереи и казино;

б) средства, получаемые от поступлений на специальный счет спортивных прогнозов (PRODE);

в) средства ежегодного бюджета, принимаемого Национальной государственной администрацией;

г) средства от наследственных отказов, завещаний и пожертвований;

д) финансовые возмещения и проценты с займов, предоставляемые в порядке, установленном настоящим Законом;

е) поступления от штрафов, налагаемых в соответствии с настоящим Законом и регламентом;

ж) имущество ликвидированных спортивных организаций, которое не реализуется в ином порядке, установленном уставами этих организаций;

з) иные поступления, производимые в соответствии с существующими положениями либо в соответствии с положениями, которые будут приняты в будущем.

Статья 13

Средства Национального фонда спорта предназначены для осуществления строительства, модернизации и обслуживания спортивных сооружений, для содействия спорту в целом, для обеспечения подготовки экспертов, технических специалистов в области спорта, спортсменов, а также для обеспечения проведения спортивных соревнований на национальном и международном уровнях. В качестве получателей средств могут выступать государственные учреждения и частные организации, средства предоставляются в виде субвенций, дотаций или займов в соответствии с правилами предоставления средств из бюджета, утвержденными в соответствии с пунктом «а» статьи 5 настоящего Закона.

4 % средств Национального фонда спорта предназначены для национальных университетов для обеспечения их соответствующего участия в развитии и содействии спорту и физической подготовке.

Статья 14

Лица, выполняющие обязанности по управлению и контролю в спортивных организациях, несут личную и солидарную ответственность за ведение отчетности по реализации средств, предоставленных из Национального фонда спорта, а также за достижение целей, на которые данные средства были предоставлены.

Статья 15

Порядок назначения и распределения средств в соответствии с предыдущими статьями настоящего Закона исключается из положений Декрета-Закона № 17.502 от 1967 года.

Глава VII. Спортивные организации**Статья 16**

Для достижения целей, установленных настоящим Законом, спортивными организациями считаются объединения, основными целями деятельности которых являются практика, развитие, спортивно-техническое обеспечение, организация и/или представление спорта или каких-либо его разновидностей.

Государство признает автономность уже существующих спортивных организаций, а также тех, которые будут созданы в будущем.

Статья 17

Создается Национальный реестр спортивных организаций, в котором регистрируются все организации, определенные предыдущей статьей настоящего Закона. Для такого рода организаций регистрация является необходимым требованием для участия в профессиональном и любительском организованном спорте, а также для получения возможных выплат и льгот в соответствии с настоящим Законом, без ущерба для соблюдения норм законов и регламентов.

Статья 18

Орган исполнительной власти, ответственный за исполнение настоящего Закона, совместно с органами государственной власти провинций согласовывает порядок осуществления деятельности Национального реестра спортивных организаций по всем аспектам его полномочий.

Статья 19

Орган исполнительной власти, ответственный за исполнение настоящего Закона, вправе принять необходимые правила по вопросам создания и осуществления деятельности спортивными организациями, а также принять основные положения, касающиеся их уставного режима. Указанный орган также осуществляет контроль за соблюдением указанных норм.

Статья 20

Орган исполнительной власти, ответственный за исполнение настоящего Закона, может выдвинуть требование к спортивным организациям предоставить свои спортивные сооружения для использования спортсменами, не принадлежащими к ним, в соответствии с договором, заключаемым между сторонами, для получения ими средств из Национального фонда спорта.

Статья 21

Нарушения норм законов и/или регламентов спортивными организациями влекут наложение санкций органом исполнительной власти, ответственным за исполнение настоящего Закона, в соответствии с регламентом настоящего Закона.

Глава VIII. Порядок присоединения провинций к настоящему Закону**Статья 22**

Провинции и Муниципалитет города Буэнос-Айрес могут участвовать в реализации целей настоящего Закона и получать выгоды путем присоединения к нему.

Статья 23

Присоединение в порядке, установленном в соответствии с настоящим Законом, предоставляет каждой провинции право на вступление в создаваемые национальные учреждения и получение поддержки от Национального фонда спорта.

Глава IX. Правонарушения в спорте**Статья 24**

Лицо, которое для себя или для третьего лица предлагает или передает подарок или предлагает вознаграждение с целью содействия в обеспечении или обеспечения неправильных результатов спортивного соревнования или необоснованного исключения участника спортивного соревнования, подлежит наказанию в виде лишения свободы на срок от одного месяца до трех лет за совершение правонарушения, если не подлежит наложению более строгих санкций.

Лицо, принимающее подарок или обещанное вознаграждение, также подлежит указанному наказанию в целях, установленных в предыдущем абзаце.

Статья 25

[Утратила силу]

Статья 26

[Утратила силу]

Статья 26 bis

[Утратила силу]

Статья 27

В целях настоящего Закона применяются общие принципы Уголовного Кодекса.

Статья 28

Признается утратившим силу Декрет-Закон № 18.247 от 1969 года, также как и иные законы и декреты, противоречащие настоящему Закону.

Глава без номера. Уголовно-правовой режим**Статья без номера**

Настоящая глава применяется к указанным в ней деяниям в тех случаях, когда они совершаются по поводу или по причине проведения спортивного мероприятия, как непосредственно на месте проведения публичного спортивного соревнования и в его окрестностях, до, во время или после проведения спортивного мероприятия, так и во время перемещения групп организаторов, участников и присутствующих на мероприятии на спортивный стадион, где проводится мероприятие, и из него.

Статья без номера

Преступления, совершенные при обстоятельствах, указанных в статье 1, и предусмотренные статьей 79, подпунктами «а» и «б» пункта 1 статьи 81, статьей 84 Главы I Раздела I, Главами II, III и V Раздела I, а также статьями 162 и 164 Раздела VI Второй книги Уголовного Кодекса, подлежат наказанию, минимальный и максимальный размер которого увеличивается на одну треть, если за них не предусмотрено более строгое наказание. Максимальный размер наказания не может составлять более размера максимального наказания, предусмотренного Уголовным Кодексом за совершение преступлений данного вида.

Статья без номера

Лицо, предоставляющее или обладающее огнестрельное оружие или взрывчатые вещества или хранящее или носящее таковые при обстоятельствах, указанных в статье первой настоящей главы, подлежит наказанию в виде лишения свободы на срок от одного года до шести лет, если за совершение данного преступления не предусмотрено более строгое наказание.

Статья без номера

Руководители, члены руководящих комиссий или подкомиссий, служащие и иные лица, являющиеся работниками спортивных организаций, либо лица, нанятые спортивными организациями в любом качестве, концессионеры и их служащие, допускающие хранение огнестрельного оружия или взрывчатых веществ на стадионе, на котором проводятся публичные соревнования, и иных его помещениях, подлежат наказанию в виде лишения свободы на срок от одного месяца до трех лет, если не установлено более строгое наказание. Во всех случаях могут быть конфискованы оружие и иные запрещенные предметы.

Статья без номера

Лицо, подстрекающее, способствующее или содействующее в любой форме формированию групп лиц для совершения какого-либо из преступлений, указанных в настоящей главе, подлежит наказанию в виде лишения свободы на срок от одного года до шести лет.

Статья без номера

Лицо, сопротивляющееся или не подчиняющееся государственному служащему, ответственному за охрану порядка, или лицу, осуществляющему ему по его требованию содействие, при обстоятельствах, указанных в статье первой настоящей главы, подлежит наказанию в виде лишения свободы от одного месяца до двух лет.

Статья без номера

Лицо, препятствующее посредством совершения физических действий, в том числе на непродолжительное время, проведению спортивного мероприятия на стадионе в виде публичного соревнования, подлежит наказанию в виде лишения свободы на срок от одного месяца до трех лет.

Статья без номера

Лицо, полностью или частично разрушающее или каким-либо образом повреждающее движимое или недвижимое имущество при обстоятельствах, указанных в статье первой настоящей главы, подлежит наказанию в виде лишения свободы на срок от шести месяцев до трех лет.

Статья без номера

Лицо, препятствующее или задерживающее нормальное функционирование транспорта и сопряженных с его функционированием объектов по направлениям к стадионам или от таковых при обстоятельствах, указанных в статье первой настоящей главы, не создающее при этом угрозы препятствия всему населению, подлежит наказанию в виде лишения свободы на срок от шести месяцев до трех лет.

Статья без номера

Судьи могут налагать в качестве дополнительных санкций одно или несколько следующих наказаний:

а) дисквалификация на срок от шести месяцев до пяти лет на участие в виде спортивного мероприятия, за совершение деяния, в рамках которого было назначено наказание. Суд определяет день и час явки осужденного в штаб-квартиру полиции из места его жительства во время проведения спортивных мероприятий определенного вида, за совершение деяния в отношении которого был вынесен приговор, для обеспечения того, что он туда явится;

б) дисквалификация на срок от одного года до пятнадцати лет в качестве спортсмена, профессионального игрока, тренера, сотрудника, спортивного руководителя, концессионера, члена комиссии или подкомиссии спортивных организаций либо лица, нанятого спортивными организациями в любом качестве;

с) пожизненное лишение права участвовать в соревнованиях на стадионе или ином месте, где было совершено деяние, в условиях, предусмотренных статьей первой настоящей главы.

Статья без номера

В случае, если какое-либо из преступлений, указанных в настоящей главе, было совершено директором или управляющим спортивного клуба, членом руководящей комиссии или подкомиссии при исполнении ими своих обязанностей, то такие лица подлежат, в том числе, наказанию в виде денежного штрафа в размере от 100 000 до 1 000 000 песо.

Спортивная организация, к которой данное лицо относится, несет солидарную ответственность и также подлежит наказанию в виде денежного штрафа в соответствующем размере.

Независимо от вышесказанного, судья может вынести мотивированное решение о закрытии стадиона на срок до 60 дней.

Статья без номера

Судебное разбирательство в отношении преступлений, перечисленных выше, производится органами уголовного правосудия первой инстанции, на национальном уровне или на уровне провинций в зависимости от обстоятельств.

Статья 29

Передача органам исполнительной власти.

Объявлено в Зале заседаний Конгресса Аргентины в Буэнос-Айресе двадцать первого марта тысяча девятьсот семьдесят четвертого года.

* * * * *